



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACION E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

“REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUION AL ESPAÑOL
DE LA PELÍCULA ‘RIO’, CHICLAYO 2016”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

MARIELA ELIZABETH SAAVEDRA RAMÍREZ

ASESOR:

Mgtr. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS

LINEA DE INVESTIGACIÓN:

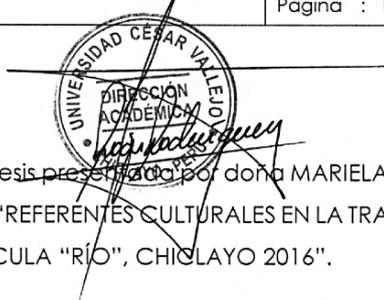
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGIA

CHICLAYO-PERU

2016

Acta de aprobación de tesis

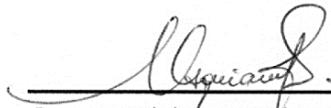
 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---



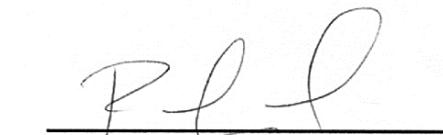
El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña MARIELA ELIZABETH SAAVEDRA RAMIREZ, cuyo título es: "REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA "RÍO", CHICLAYO 2016".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16... (Dieciséis).

Chiclayo, 12 de febrero del 2019


Dra. Magdalena Usquiano Piscoya
Presidente


Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
Secretario


Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina
Vocal

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

Dedicatoria

Con mucho amor y gratitud a mis amados padres, por ser el pilar fundamental en el transcurso de mi vida, tanto personal como profesional, por su incondicional apoyo perfectamente mantenido a través del tiempo.

A mi querido Rafael, quien me apoyo y alentó para continuar y concluir esta tesis.

A aquellos que continuaron depositando su esperanza en mí.

Para ellos es esta dedicatoria, pues es a ellos a quienes se los debo por su apoyo incondicional.

Agradecimiento

Les agradezco a mis padres, Isabel y Gilmar por haberme dado la oportunidad de tener una excelente educación, por ser un gran ejemplo de vida a seguir, por todo lo que me han brindado y por todas sus bendiciones.

A mis profesores, por los conocimientos brindados durante toda mi formación profesional.

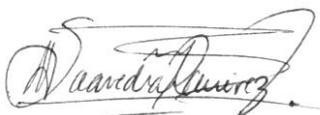
Declaratoria de autenticidad

Yo, Mariela Elizabeth Saavedra Ramírez con D.N.I. N.º 46456732, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada; por lo cual, me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, octubre del 2018



Mariela Elizabeth Saavedra Ramírez

Presentación

En el presente trabajo de investigación titulado «Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo 2016», se analizaron los referentes culturales según la clasificación propuesta por Eugene Nida; asimismo se desarrollaron diferentes aspectos metodológicos según se detalla a continuación.

En el capítulo I, se detallan la realidad problemática y los trabajos previos, básicamente se expone el problema, el por qué y para qué es importante su estudio. Del mismo modo, se expone la teoría, la justificación del estudio y posteriormente se plantean los objetivos que se esperan alcanzar a lo largo de la investigación.

En el capítulo II, se especifica el diseño de investigación, la variable y su operacionalización, así como, la población y la muestra seleccionada como objeto de estudio. Además, se detallan las técnicas empleadas para un análisis más profundo de la investigación, y los instrumentos de recolección de datos con los que se identificaron y analizaron los referentes culturales.

En el capítulo III, se observan los resultados obtenidos mediante la aplicación de los instrumentos, para lo cual se emplearon tablas y figuras, los cuales facilitan la presentación de los hallazgos obtenidos.

En el capítulo IV se aprecia la discusión de los resultados en base a la teoría y a los objetivos planteados.

En el capítulo V, se exponen las conclusiones que se han obtenido al final de la investigación y los puntos más relevantes. Finalmente, en el capítulo VI, se exponen las recomendaciones o sugerencias planteadas por el investigador con la finalidad de obtener a futuro un mayor nivel de profundidad del tema de estudio.

INDICE

Acta de aprobación de tesis	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
INDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	11
1.1 Realidad problemática	11
1.2 Trabajos previos	16
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	20
1.3.1 Los Referentes Culturales.....	20
1.3.2 Teoría de la Equivalencia Dinámica de Eugene. A. Nida	22
1.4 Formulación del problema	24
1.5 Justificación del estudio	24
1.6 Hipótesis.....	26
1.7 Objetivos	26
II. MÉTODOS	27
2.1 Diseño de Investigación	27
2.2 Variables, Operacionalización.....	28
2.3 Población y muestra	30
2.4 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos, Validez y confiabilidad	30
2.5 Métodos de análisis de datos.....	32
2.6 Aspectos éticos.....	32
III. RESULTADOS	33
IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	37
V. CONCLUSIONES.....	40
VI. RECOMENDACIONES.....	41
VII. REFERENCIAS	42
ANEXOS.....	45

ANEXO 01: LISTA DE COTEJO.....	46
ANEXO 02: MATRIZ DE ANÁLISIS	47
ANEXO 03: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN.....	49
ANEXO 04: CORPUS LINGÜÍSTICO EN INGLÉS.	56
ANEXO 05: CORPUS LINGÜÍSTICO EN ESPAÑOL	97
ANEXO 06: RECOLECCIÓN DE DATOS.....	138
ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	230
REPORTE DE TURNITIN	231
AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS	232
VISTO BUENO DE DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN	233

RESUMEN

La presente investigación se centró en el estudio de los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película “Rio”, para lo cual se empleó un diseño de investigación Descriptivo Simple ya que lo que se pretendía era observar y describir las características del objeto de estudio.

Mediante dicha investigación, el autor pretendió caracterizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película “Rio”, se consideraron como objetivos específicos el identificar, analizar y clasificar dichos referentes. Esto se llevó a cabo mediante la perspectiva de Eugene Nida, tomando en cuenta la definición y clasificación de las categorías establecidas en su teoría.

Con el fin de recolectar los datos de manera precisa, se empleó una muestra aleatoria simple de 30 hojas y se recurrió a las técnicas de observación y análisis de documentos, para lo cual se empleó como instrumentos la Lista de cotejo y Matriz de análisis respectivamente.

Finalmente, los datos obtenidos se procesaron mediante tablas y gráficos, los mismos que se expusieron en los resultados.

Palabras clave: Referentes Culturales, Cultura, Categoría, Traducción

ABSTRACT

This research project was based on the study of the cultural references presented in the Spanish translation of the Rio's movie script; the investigation study design was Descriptive simple, which intended to describe and observe the main characteristics of the study object.

The author intended characterize the cultural references in the Spanish translation version of Rio's movie script, which considered as specific objectives identifying, analyzing and classifying all the references in the script. This was carried out considering the definition as well as the classification stated by Eugene Nida in his theory.

It was used a random sample of 30 pages from the Spanish transcript version in order to collect data accurately, also it was necessary the use of the observation technique and the analysis of documents, which was used a checklist and an analysis matrix, respectively.

Finally, the data was shown through figures and tables and they have been presented on the results.

Keywords: Cultural References, Culture, Category, Translation.